

NORDKLÄNGE
CHŒUR DE L'HEMU
ENSEMBLE ORLANDO

ÉGLISE ST-MICHEL, FRIBOURG
SAMEDI 19 FÉVRIER 2022
18H00

PROGRAMME

(1^{re} partie) Ensemble Orlando, direction Laurent Gendre

John Tavener - *The Lamb*
Trond Kverno - *Ave Maris Stella*
Ola Gjeilo - *Northern lights*
Benjamin Britten - *Heaven-Haven*

(2^e partie) Ensemble Orlando et chanteur.euses de l'HEMU, direction Laurent Gendre

Felix Mendelssohn - *Warum toben die Heiden, Op. 78/1*
Arvo Pärt – *Magnificat*

(3^e partie) Chœur de l'HEMU, direction Jean-Claude Fasel

Jan Sandström - *Es ist ein Ros' entsprungen (Dans une étable obscure)*
Peteris Vasks - *Pater Noster*
Knut Nystedt - *Immortal Bach «Komm, süsßer Tod», Op. 153*
Arvo Pärt - *Salve Regina* *

*Orgue : Loïc Burki (les autres pièces sont a cappella)

Direction artistique : Laurent Gendre et Jean-Claude Fasel
Coaching vocal et corporel : Jean-Luc Waeber

Concert sans entracte.

Entrée libre, collecte (en faveur de la Fondation Norbert Moret) à la sortie.

Le Chœur de l'HEMU, composé de 120 étudiant.es, s'unit pour l'occasion – et pour la première fois ! – aux chanteur.euses de l'Ensemble Orlando Fribourg pour proposer un concert qui sublime l'ambiance magique de la période hivernale, de ses lumières mystérieuses et de ses paysages ouatinés.

Dans notre imaginaire, les saisons renvoient toutes à des sonorités qui leur sont propres. Les textes et les instruments des œuvres présentées évoquent le silence, l'immensité ou encore la rudesse de l'hiver, mais également sa part de magie et de mystère. Ce sont ces sonorités nordiques qui envahiront l'Église Saint-Michel de Fribourg pour réchauffer les mains et les cœurs.

ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG

L'Ensemble Orlando Fribourg est un ensemble professionnel basé en Suisse et dirigé par Laurent Gendre. Sa formation, à géométrie variable, se compose de dix à trente chanteuses et chanteurs. L'Ensemble collabore régulièrement avec des ensembles instrumentaux renommés tels que Concerto Palatino, La Cetra Basel ou encore Les Cornets Noirs. L'Ensemble Orlando propose des restitutions vivantes et actuelles d'œuvres connues ou moins connues, tout en mettant un accent particulier sur l'authenticité historique et stylistique de l'interprétation. Ses prestations sont régulièrement saluées par la critique professionnelle.

Fondé par Laurent Gendre, l'Ensemble Orlando Fribourg se consacre tout d'abord au répertoire vocal de la Renaissance, puis il élargit son horizon musical au Baroque italien, allemand et anglais. Rapidement, l'Ensemble fait ses débuts sur la scène internationale et est invité à se produire en Suisse et à l'étranger. En 2018, l'Ensemble Orlando Fribourg a été invité par le Festival international de Besançon pour un programme autour de l'Ode à Ste-Cécile de Haendel.

2019 a été l'année du 25ème jubilé de l'Ensemble et la collaboration avec l'orchestre Les Passions de l'Âme, spécialisé dans l'interprétation sur instruments historiques, a constitué le point fort de la saison. Orlando a été invité avec cette production au Pin Galant de Bordeaux ainsi qu'aux concerts Bach de Lutry.

L'Ensemble Orlando Fribourg a réalisé plusieurs enregistrements discographiques plébiscités. Pour le label Cascavelle, l'Ensemble a enregistré, en première mondiale, les Hieremiae Prophetiae Lamentationes de Orlando di Lasso (1999, 10 de Répertoire), une monographie consacrée au compositeur suisse Ludwig Senfl (2001, 5 de Diapason et de Goldberg, 7 de Répertoire), ainsi que des œuvres de Monteverdi et Grandi (2002). Avec le label Claves, il a enregistré des pièces de Philippe de Monte (2007, 9 de Crescendo, 4 de Goldberg, Supersonic chez Pizzicato) et les Messes brèves BWV 234 et 235 de J.S. Bach (2009). Son dernier enregistrement de Psaumes de Schütz est mis à disposition gratuitement en téléchargement.

<https://orlando-fribourg.ch/fr/ensemble>

John TAVENER (1944-2013)

The Lamb

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed,
By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
Little Lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, and he is mild:
He became a little child.
I, a child, and thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!
Little Lamb, God bless thee!

William Blake

L'Agneau

Petit Agneau, qui t'a fait ?
Sais-tu qui t'a fait ?
Qui t'a donné la vie et procuré la pitance
Le long des cours d'eau et dans les pâturages
;
Qui t'a donné cette robe délicieuse,
La plus douce, soyeuse, lumineuse ;
Qui t'a donné une voix si tendre,
Qu'elle enchante toute la vallée ?
Petit Agneau, qui t'a fait ?
Sais-tu qui t'a fait ?

Petit Agneau, je te le dis,
Petit Agneau, je te le dis :
On l'appelle par ton nom,
Car il se nomme lui-même Agneau.
Il est humble, et il est doux ;
Il est devenu petit enfant.
Moi l'enfant, et toi l'agneau,
Nous sommes appelés par son nom.
Petit Agneau, que Dieu te bénisse !
Petit Agneau, que Dieu te bénisse !

Trond KVERNO (1945)

Ave maris stella

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix coeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis
Inter omnes mitis,
Nos culpīs solutos
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen

Ave maria, gratia plena!
Dominus tecum!
Benedicta tu in mulieribus!

Salut, étoile de la mer,
Auguste mère de Dieu,
Qui toujours demeura vierge,
Heureuse porte du ciel.

Recevant cet Ave
De la bouche de Gabriel,
Établis-nous dans la paix,
En retournant le nom d'Ève.

Délie les liens des coupables,
Donne la lumière aux aveugles,
Chasse nos maux,
Obtiens-nous tous les biens.

Montre-toi notre mère,
Qu'il reçoive en toi nos prières.
Celui qui, né pour nous,
A daigné être tien.

Vierge unique,
Douce entre toutes,
Fais que, délivrés de nos fautes,
Nous soyons toujours doux et chastes.

Accorde-nous une vie pure,
Ménage-nous un chemin sûr,
Afin que, voyant Jésus,
Nous partagions sans fin ta joie.

Louange soit à Dieu le Père,
Honneur au Christ souverain,
Au Saint-Esprit,
Aux trois un seul et même honneur. Amen

Je vous salue Marie, pleine de grâce !
Le Seigneur est avec vous !
Vous êtes bénie entre toutes les femmes !

Ola GJEILO (1978)

Northern lights

Pulchra es amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Thou art beautiful, O my love,
sweet and comely as Jerusalem,
terrible as an army set in array.
Turn away thy eyes from me,
for they have made me flee away.

Benjamin BRITTEN (1913-1976)

Heaven-Haven (a nun takes the veil)

I have desired to go
where springs not fail,
to fields where flies no sharp and sided hail
and a few lilies blow.

And I have asked to be
where no storms come,
where the green swell is in the havens dumb,
and out of the swing of the sea.

Felix MENDELSSOHN (1809-1847)

Warum toben die Heiden, Op. 78/1

Warum toben die Heiden, und die Leute
reden so vergeblich?
Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die
Herren ratschlagen mit einander wider den
Herrn und seinen Gesalbten:

Lasst uns zerreißen ihre Bande, und von uns
werfen ihre Seile!

Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,
und der Herr spottet ihrer.

Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
Aber ich habe meinen König eingesetzt auf
meinem heiligen Berge Zion.

Ich will von einer solchen Weise predigen,
dass der Herr zu mir gesagt hat:
Du bist mein Sohn, heute hab' ich dich
gezeugt;
heische von mir, so will ich dir die Heiden
zum Erbe geben, und der Welt Ende zum
Eigenthum.

Pourquoi ce tumulte parmi les nations,
les vaines pensées parmi les peuples ?
Les rois de la terre se soulèvent,
et les princes conspirent
contre le Seigneur et son Oint :
« Allons, brisons leurs entraves,
délivrons-nous de leur joug ! »

Celui qui siège dans les cieux s'en amuse,
le Seigneur se moque d'eux.
Puis dans sa colère il leur parle,
dans sa fureur les frappe d'épouvante :
« C'est moi qui ai sacré mon roi
sur Sion, ma montagne sainte. »

J'énoncerai le décret,
le Seigneur m'a dit : « Tu es mon fils,
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.
Demande, et je te donne les nations pour
héritage,
pour domaine les extrémités de la terre.
Tu les briseras avec un sceptre de fer,
tu les briseras comme le vases d'un potier. »

Du sollst sie mit eisernem Scepter
zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie
zerbrechen:

So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und
lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.
Dienet dem Herrn mit Furcht und freuet euch
mit Zittern!

Küsst den Sohn, dass er nicht zürne, und ihr
umkommet auf dem Wege, denn sein Zorn
wird bald anbrennen.
Aber Wohl allen, die auf ihn trauen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne, und dem
heiligen Geiste.
Wie es war von Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen!

Et maintenant, rois, conduisez-vous avec
sagesse,
instruisez-vous, juges de la terre !
Servez le Seigneur avec crainte, et
réjouissez-vous avec tremblement !

Baisez le fils de peur qu'il ne s'irrite
et que vous ne périssiez dans votre voie.
Baisez le Fils ; car sa colère va bientôt
s'enflammer.
Heureux tous ceux qui se confient en lui.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme cela était au commencement,
maintenant et pour toujours,
et depuis l'éternité jusqu'à l'éternité.
Amen.

Arvo PÄRT (1935)

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum;
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo,
Quia respexit humilitatem ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et
sanctum nomen ejus,
Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo;
Dispersionem superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit
humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit
inanes.
Suscepit Israel, puerum suum, recordatus
misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham
et semini ejus in saecula.

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced in God my
Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his
handmaiden: For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and
holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm: he
hath scattered the proud in the imagination
of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath helped his
servant Israel:
As he promised to our forefathers, Abraham
and his seed for ever.

Jan SANDSTRÖM (1954)

Det är en ros utsprung

Det är en ros utsprung
av Jesse rot och stam.
Av fädren ren besungen
den står i tiden fram.

En blomma skär och bild
mitt i den kalla vinter
i midnatts mörka tid.

D'après Es ist ein Ros entsprungen
(XVIIe siècle) de Michael Praetorius

Il est née une rose
du tronc et de la racine de Jesse.
Par les ancêtres déjà chantée,
elle apparaît pour les temps à venir.

Une fleur rose et douce
dans le milieu de l'hiver froid,
dans les heures sombres de minuit.

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art

und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Knut NYSTEDT (1915-2014)

Immortal Bach «Komm, süßer Tod», Op. 153

Komm süßer Tod
Komm selge Ruh
Komm führe mich in Friede

Viens, douce mort
Viens, bienheureux repos
Viens, conduis-moi vers la Paix

Arvo PÄRT (1935)

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus,
exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos
converte.
Et Iesum,
benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salut, reine, mère de la miséricorde.
Vie, douceur, espérance des hommes salut !
Enfants d'Ève, nous crions vers toi dans
notre exil.
Vers toi, nous soupirons parmi les cris et les
pleurs
de cette vallée de larmes
Ô toi, notre avocate,
tourne vers nous
ton regard plein de bonté.
Et montre-nous Jésus le fruit béni de tes
entrailles,
à l'issue de cet exil.
Ô clémente ! Ô bonne ! Ô douce Vierge Marie.

Sei gegrüßt, o Königin,
Mutter der Barmherzigkeit,
unser Leben, uns're Wonne
und uns're Hoffnung, sei gegrüßt.
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas,
zu dir seufzen wir
trauernd und weinend in diesem Tal der
Tränen.
Wohlan denn, uns're Fürsprecherin,
wende deine barmherzigen Augen uns zu,
und nach diesem Elend zeige uns Jesus,
die gebenedeite Frucht deines Leibes.
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.
